

# CONTENTS

---

<b>LITERATURE (SPANISH)</b> .....	<b>2</b>
Paper 0488/01 Open Books .....	2
Paper 0488/02 Coursework.....	6
Paper 0488/03 Alternative to Coursework.....	6

# LITERATURE (SPANISH)

---

<p>Paper 0488/01</p>
----------------------

<p>Open Books</p>
-------------------

## General comments

Este año los exámenes han mostrado cierta tendencia a polarizarse, encontrándose en las cimas trabajos de una calidad deslumbrante, a algunos de los cuales ha sido posible dar la puntuación máxima de 60, y en los abismos, trabajos tan breves y alejados de los requerimientos que no alcanzaron siquiera los 10 puntos. Entre los dos extremos, naturalmente, ha habido toda una gama de exámenes que exhibían calidades negativas y positivas, pero que evidenciaban todos un verdadero esfuerzo por estudiar y apreciar los textos. Sigue habiendo estudiantes que tienen ideas pero no las desarrollan suficientemente y, sobre todo, no citan ni se refieren detalladamente al texto. Este factor, más que ningún otro, impide a muchos candidatos, que no carecen de capacidad, obtener buenas notas.

Otro progreso que se ha realizado casi por completo es la casi eliminación de los *rubric infringements*. Los correctores han sentido un gran alivio al no tener que penalizar a candidatos por errores tan innecesarios.

Unos pocos candidatos han escrito sus respuestas en el cuadernillo del examen, lo que les ha limitado el espacio y por consiguiente, la expresión. Se ruega a los centros que proporcionen a sus candidatos el papel necesario para contestar.

## Comments on individual questions

*Borges*

### **Question 1**

En muchas respuestas faltaban análisis y apreciación. Los candidatos se contentaron de narrar y hasta cierto punto explicar lo que pasa en el pasaje. Con tal que la explicación incluyese el extraordinario golpe de teatro que derrota a Otálora en el momento de su supuesto triunfo, se le daba un poco de crédito, pero las mejores notas se reservaban, naturalmente, para los que comentaron, con referencias apropiadamente detalladas, el lenguaje y la estructura del pasaje, por ejemplo la densidad y rapidez de la narración, el uso del presente “histórico”, el técnico de “close-up”, etc. Al contestar una pregunta con estrella, siempre hay que fijarse no sólo en lo que dice el autor, sino también, y sobre todo, en cómo lo dice (con la intención de provocar tal o tal reacción en el lector).

### **Question 2**

Una pregunta que sólo atrajo a unos pocos candidatos, pero entre ellos, los más inteligentes y atrevidos. El cuento favorito fue *El inmortal*, y a veces su estilo se apreció con una sutilidad verdaderamente asombrosa, mostrando una capacidad de penetrar plenamente en el mundo inventado de Borges, mundo en que las cosas más extraordinarios se hacen “normales” porque todo es “anormal”.

### **Question 3**

Mucho más popular y por ende dando lugar a una gama más amplia de respuestas, algunas de las cuales eran lamentablemente escuetas, sin desarrollar ni ideas ni referencias. Sin embargo la mayoría consiguieron examinar por lo menos algunos aspectos de los cuentos escogidos – aunque limitándose a puros incidentes de la narración (notablemente en *La casa de Asterión* y *Emma Zunz*) para apoyar su opinión, sin considerar ni las ideas ni el estilo. Fue interesante constatar que numerosos candidatos consideraban que lo escrito por este autor supremamente cerebral les había llegado al corazón. Claro que las mejores respuestas tomaron en cuenta ambas reacciones y consiguieron sintetizarlas, a veces con gran habilidad, culminando en unas apreciaciones verdaderamente maravillosas de cómo Borges manipula nuestra actitud hacia los protagonistas de *La casa de Asterión* y *El inmortal*.

*Cervantes*

#### **Question 4**

La mayoría de las respuestas han sido por lo menos competentes al describir las características exhibidas por los dos personajes en el fragmento. Los más débiles dieron una descripción general de ambos sin apenas referirse al extracto y sin apercibirse de que aquí Sancho no muestra su acostumbrada sensatez al creer implícitamente en las virtudes del maravilloso bálsamo, aunque revela su sentido práctico al creer que con éste puede ganar mucho dinero. Los mejores candidatos consiguieron analizar detalles del texto – quién más, quién menos – pero sólo los sobresalientes apreciaron la rica comicidad del episodio.

#### **Question 5**

Como siempre, muchos candidatos aprovecharon esta pregunta para caracterizar a Don Quijote sin fijarse en las implicaciones particulares del apelativo y sin referirse detalladamente al texto. Pasando a un nivel más alto, hubo algunos que consideraron varios episodios que justificasen la aplicación a Don Quijote del adjetivo *triste*. Sólo los mejores se acordaron de que Don Quijote explica él mismo por qué ha escogido el apelativo, y él, irónicamente, no lo relaciona en absoluto con su propia situación – al contrario, cree que constituye un buen disfraz para un caballero tan exitoso. Hay que decir que la mayoría de las repuestas revelaron un conocimiento bastante superficial de la novela, incluyendo la parte de ella prescrita para el examen.

#### **Question 6**

Quizá porque dos episodios que tienen lugar en ventas hayan figurado en anteriores *Paper 1*, o por otras razones, los que contestaron esta pregunta mostraron más familiaridad con el texto que los que contestaron la **Pregunta 5**. Casi todos lograron por lo menos narrar, con algún que otro breve comentario, lo que pasa en el episodio en que Don Quijote se arma caballero, o en el que narra su persecución de Maritornes. Los mejores mostraron una auténtica comprensión de la comicidad del episodio escogido, refiriéndose debidamente al texto.

*Puig*

#### **Question 7**

Pregunta seleccionada por una cantidad de excelentes candidatos que mostraron una comprensión inteligente y madura del texto que les permitió explicar de una manera clara y convincente por qué el símbolo de la mujer araña se desarrolla plenamente al final. A veces esta consideración hizo al candidato alejarse del pasaje mismo para examinar el papel que hace Molina en la novela entera. Los mejores se dieron cuenta de que en el extracto, Valentín asume este mismo papel al adoptar el estilo de Molina cuando narra películas.

#### **Question 8**

Dio resultados mayoritariamente satisfactorios, pero a muchos de los que contestaron se les olvidó analizar la manera en que la relación entre Molina y Valentín se desarrolla a lo largo del texto, a partir de un recelo mutuo: hablaron como si su amistad existiese desde siempre. Unos pocos consideraron que Molina no habla sinceramente, idea que desmiente el texto. Algunos contrastaron útilmente la actitud de Molina hacia Valentín con la que tiene Molina hacia su madre, y un candidato por lo menos propuso al camarero como rival potencial de Valentín por el amor de Molina. Se ve que hubo una variedad de posibilidades y todas se aceptaron con tal que fuesen defendibles y debidamente argumentadas.

#### **Question 9**

Entre los candidatos más débiles hubo cierta confusión al no comprender la situación tan difícil de Molina en este momento. Algunos no se habían dado cuenta de que Molina sabe que la comida está envenenada. Los que apreciaron la situación lograron a veces meterse en la piel de Molina de una manera convincente y hasta conmovedora.

*Rulfo*

**Question 10**

La calidad del trabajo sobre *Pedro Páramo* sigue siendo impresionante y evidencia un esfuerzo loable por parte de profesores y estudiantes. Esta pregunta fue muy popular y generó una buena cantidad de respuestas superficiales, las cuales mencionaban algunos detalles del texto pero sin explicar por qué daban miedo. No pocos confundieron lo dicho por Damiana y por Juan Preciado. Los peores ignoraban el pasaje por completo y hablaban de Comala en general. Ascendiendo la gama, hubo bastantes respuestas satisfactorias pero no muy detalladas, al practicar una selección drástica de los elementos comentados. Los mejores analizaron detalladamente los efectos escalofriantes conseguidos por Rulfo en este fragmento, apreciando la manera en que el autor hace aumentar progresivamente la tensión.

**Question 11**

Pregunta generalmente bien contestada; las notas bajas indicaban más una falta de detalles que una falta de comprensión. Era evidente que profesores y estudiantes habían estudiado atenta e inteligentemente la técnica narrativa de Rulfo. Para que los resultados mejoren aun más en el futuro, hará falta tener en cuenta que una buena comprensión siempre debe ir acompañada de una buena cantidad de ejemplos precisos.

**Question 12**

La mayoría prefirieron no tratar de meterse en la piel de este personaje elusivo, contradictorio y por cierto no muy atractivo. Algunos de los que lo tentaron lograron una personificación, aunque algunos prestaron al Padre Rentería más compasión y honestidad que parece tener en la novela.

*Cabal*

**Question 13**

Aquí era muy importante conocer exactamente la situación y también, como siempre, fijarse en detalles. Algunos candidatos parecían ignorar el hecho de que Mateos quiere que Kid pierda el combate, o creer que efectivamente lo iba perdiendo, mostrando una falta de comprensión muy fundamental. Aun sin tales errores, bastantes respuestas no prestaron la debida atención a los detalles de la escena, y no señalaron el contraste a la vez dramático y cómico entre lo que pasa en el *ring* y lo que dice y hace Mateos. Quizá una causa del problema sea la dificultad que tienen muchos estudiantes en darse cuenta de que una obra de teatro está concebida como espectáculo y que no es una novela. Se recomienda insistir más en este aspecto en clase.

**Question 14**

Hubo pocas respuestas buenas. Algunos candidatos se limitaron a explicar por qué les gustaba o no el boxeo, sin apenas referirse al texto. Sólo unos pocos vieron que el “mundo del boxeo” incluye no sólo el deporte mismo sino todo lo que lo acompaña – ambiente, personajes, intriga, corrupción, pasión...

**Question 15**

Esta pregunta generó algunos de los mejores trabajos del examen, con excelente comprensión de los personajes y su forma de hablar, y también con sentido dramático, llegando a ser conmovedores. A veces hubo demasiada insistencia en hablar de Kid; aunque éste es de suprema importancia en la obra, no parece probable que el muy egoísta Mateos quiera hablar demasiado de otra persona durante la crisis que él mismo está viviendo en este momento. Como contraste, hubo respuestas que mostraban faltas graves de comprensión.

*Lope de Vega*

**Question 16**

Causó poca dificultad y generó una cantidad de análisis sobresalientes. La parte (b) produjo una variedad de reacciones, diciendo algunos que lo que dice Tello aquí es típico de él, y otros – sobre todo los que veían en él el gracioso de la obra – el exacto contrario. Aunque el examinador se inclina por la segunda alternativa, se aceptaron todas las sugerencias que fuesen bien argumentadas.

### Question 17

Generalmente satisfactorio. Los candidatos más débiles se limitaron a mostrar la determinación de Inés, citando el momento en que miente a su padre; algunos añadieron el hecho de que admite a Fabia en la casa. No faltaron análisis mucho más sutiles, y el mejor, al cual se dio la puntuación máxima de 20, sugirió entre otras ideas, todas apoyadas con pruebas exactas y amplias, que Inés es en realidad ingenua porque no anticipa la reacción de Rodrigo al ser rechazado por ella, lo que muestra una comprensión profunda de la obra.

### Question 18

Algunas respuestas sobresalientes, incluyendo una deslumbrante, escrita en verso, a la cual se dio la nota de 20. Al otro extremo, no pocos candidatos se colocaron no al final de la obra sino en el momento en que Inés pide mentirosamente a su padre el permiso de hacerse monja, lo que obviamente produjo una situación totalmente falsa.

*Brotherton*

### Questions 19-21

Por fin se ha empezado a estudiar esta antología, desgraciadamente cuando está al punto de desaparecer de la lista. La **Pregunta 19** generó una gama de apreciaciones más o menos detalladas, de las cuales la mejor era de un candidato que confesó francamente que nunca se le había ocurrido que el poema tenía un ambiente amenazante, pero al reflexionar veía que sí, y pasó a probarlo con excelentes referencias e interpretaciones. Las **Preguntas 20** y **21** también atrajeron a buenos candidatos, pero a veces la reacción parecía forzada y era evidente que el candidato había escogido la pregunta no porque le interesaba sino porque figuraba en ella un poema que conocía bastante bien. ¡Algunos de los lugares evocados en la **Pregunta 21** nos han parecido todo menos que atractivos!

*Mistral*

### Question 22

Los trabajos sobre Mistral han sido muchísimo mejores en noviembre que en junio, sobre todo porque han desaparecido (o casi) las respuestas “biográficas” y se ha concentrado en la poesía misma. Casi ningún candidato se mostró incapaz de apreciar hasta cierto punto el poema *Pan*, pero persiste la tendencia a descifrar en vez de apreciar (“aquí el poeta está tratando de decir...”). Siguen apareciendo también respuestas escuetas que sólo prestan atención a dos o tres versos del poema. No esperamos necesariamente que se examine en detalle cada verso de un poema tan largo, pero hay que tratar de seguir el hilo.

### Question 23

La tendencia a “descifrar” dificulta enormemente la tarea de apreciar efectos poéticos, salvo por clavarles etiquetas (“aquí hay asonancia”, “esto es aliteración”), y por eso muy pocos candidatos decidieron contestar esta pregunta.

### Question 24

Atrajo a unos candidatos sobresalientes que aprovecharon con mucho entusiasmo la ocasión de hablar de un poema (por ejemplo *Cordillera*) que les gustaba en particular. Es evidente que Mistral es una poetisa muy apreciada por los que saben apreciar la poesía como lo que es – una fiesta verbal – y no como un enigma que hay que solucionar a todo precio. En efecto, los enigmas de Mistral generalmente no tienen solución alguna y es esto lo que les da su encanto.

<p><b>Paper 0488/02</b></p>
-----------------------------

<p><b>Coursework</b></p>
--------------------------

Otra vez se ha visto una gran cantidad de trabajos bien concebidos y muy bien presentados; en general las carpetas han cumplido con todas las instrucciones, de las cuales la más importante es la necesidad de que los profesores comenten no sólo la carpeta entera, sino también los trabajos individuales. Si el Moderador no sabe las opiniones del profesor le puede resultar difícil comprender por qué la carpeta ha recibido tal o tal nota. Es preciso darse cuenta de que el proceso administrativo debe cumplirse con exactitud: las instrucciones no son opcionales sino obligatorias. Otros puntos importantes son los siguientes:

- Cada redacción debe llevar un título.
- No se necesita ni bibliografía ni anotaciones bibliográficas.
- La largura recomendada (600-800 palabras) no es obligatoria. Sin embargo es preferible que los trabajos quepan más o menos dentro de estos límites.
- Hay que notar en el espacio provisto en la hoja individual de cada candidato los textos que éste estudia para el *Paper 1*.
- La muestra debe incluir carpetas que representen toda la gama, desde la nota más baja hasta la más alta.

Se ha notado con apreciación que las tareas propuestas a los candidatos eran frecuentemente interesantes, favoreciendo una aproximación crítica y sobre todo, permitiendo la expresión de una “reacción personal informada”. En particular, se ha apreciado la inclusión de tareas “imaginativas” muy bien ideadas, que los candidatos cumplieron con evidente placer y con resultados originales y a veces muy divertidos. Ha disminuido (pero desafortunadamente no desaparecido por completo) la insistencia en el análisis y utilización de expresiones técnicas (prosopopeya, zeugma, aposiopesis...); nótese que es perfectamente posible comunicar una reacción informada e inteligente por medio de un lenguaje bastante sencillo. A veces se han encontrado títulos vagos (tipo “Escriba algo sobre este poema”) o poco adaptados al nivel IGCSE (tipo “Vida y obras de Calderón”). A los profesores que tengan dudas sobre el tipo de tareas que se debe incluir en la carpeta se les recomienda inspirarse en los antiguos *Paper 1* y *Paper 3*; alternativamente pueden ponerse en contacto con CIE para pedir ayuda o consejos.

Se ha observado con agrado que algunos centros aprovechan la ocasión que les ofrece el *Coursework* para seleccionar obras de interés local, poco conocidas o que tengan un atractivo especial para profesores o candidatos individuales. La selección de textos es libre, con tal que las tareas cumplan con los requerimientos del examen. Sin embargo, siendo éste un examen de literatura hispánica se considera indeseable el incluir demasiadas obras en traducción: como regla general, las carpetas no deben incluir más de un trabajo basado en un texto traducido. Dadas la enorme variedad y la gran excelencia de la literatura escrita en castellano, la ausencia de traducciones no limita las oportunidades de estudio.

<p><b>Paper 0488/03</b></p>
-----------------------------

<p><b>Alternative to Coursework</b></p>
---

### **General comments**

Este poema y/o las preguntas (sobre todo la segunda) causó dificultades a muchos candidatos, provocando cierta relajación en la corrección. Sin embargo estas dificultades hicieron resaltar la excelencia de algunas respuestas que además de una buena preparación evidenciaban una reacción creativa e individual.

Quizá sea ésta una buena ocasión para insistir en que el estudio de la literatura al nivel de IGCSE debe incluir cierta atención a la poesía. Aunque el centro no escoja poesía para el *Paper 1*, se debe incluir en el *Coursework* y siempre hay la posibilidad de que aparezca en el *Paper 3*. Nótese también que el hecho de que no se puede preparar el pasaje (o poema) para el *Paper 3* no significa en absoluto que no se pueda preparar el *Paper 3*. Al contrario, para que los candidatos rindan esta prueba con confianza y éxito hace falta una preparación minuciosa a base de ejercicios (para los cuales pueden servir, por ejemplo, pruebas anteriores). Sabiendo que muchos profesores carecen de tiempo para tal preparación, se les indica que la apreciación y análisis necesarios para el *Paper 3* tienen parecido con ciertos aspectos del *First Language Spanish*, y hasta cierto punto las dos pruebas pueden prepararse simultáneamente.

El problema principal no fue la comprensión general del tema – aunque hubo candidatos que pensaban que el tema era una mujer que quiere suicidarse; una mujer que da a luz; limones (¿a causa de la alusión al “limo dérmico?”), la muerte y el sufrimiento. En general, los candidatos comprendieron perfectamente de lo que se trataba con los “siete pozos” y por eso fueron capaces de contestar, aunque sin mucho detalle, la **Pregunta (a)**. Los mejores notaron que mientras que en el título y al final la poetisa habla de “pozos”, en el resto del poema dice “puertas” y entendieron que las dos palabras no son sinónimas: se preguntaron por qué aparecían y ofrecieron soluciones a veces interesantes (por ejemplo, “se puede entrar y salir por una puerta, pero no se suele entrar en un pozo” – idea que luego el candidato desarrolló con las debidas referencias detalladas al poema). En muchos casos la palabra “mundo” no se comentó, pero los mejores notaron las ingeniosas semejanzas que crea la poetisa entre la cabeza humana y un “planeta”. Sólo los mejor informados y más perceptivos, se dieron cuenta de que Storni evoca la noción tradicional del microcosmo (observación que no se exigía, naturalmente, antes de dar una buena nota, pero de ocurrir se apreció mucho).

La verdadera y desagradable sorpresa se dio con la **Pregunta (b)**: muchos candidatos trataron de contestar esta pregunta sin examinar detalladamente ni una sola imagen. Estas respuestas resultaron escuetas, vagas y casi desprovistas de apreciaciones interesantes (“Storni crea un ambiente de paz”). Cualquier candidato que examinase al menos una de las imágenes se dio la posibilidad de recrear una parte de la aventura creativa vivida por la poetisa, y los mejores, al examinar detalladamente todo el poema, mostraron una maravillosa apreciación de tal “aventura”.

Hay que decir que el poema es tan rico en imágenes que hubiera sido difícil analizarlas todas dentro del tiempo permitido, y no se exigió esto antes de dar una nota buena o hasta “perfecta”. Los correctores recompensaron la capacidad de distinguir entre la presentación muy distinta de cada órgano (por ejemplo, tratándose de los ojos, Storni evoca aguas tranquilas, mientras que al hablar de la boca evoca un volcán en erupción: ¿por qué ha creado tal contraste?), y de apreciar la precisión y la fuerza sugestiva de algunas imágenes inteligentemente seleccionadas. Para eso era necesario *hacerse preguntas adecuadas*, y es esto una actividad que sí se puede practicar en clase, con mucha ayuda del profesor hasta que los candidatos lleguen a comprender lo que deben hacer. Por ejemplo, ¿qué es el “núcleo” de la cabeza y por qué dice Storni que “arde”? (Respuesta sugerida pero no obligatoria: el “núcleo primero” es el cerebro, que estando situado dentro de la calavera corresponde al núcleo de un planeta. El cerebro “arde” quizá a causa de la fuerza de los pensamientos.) Otro ejemplo: ¿por qué nombra la poetisa “antenas acurrucadas” a los ojos? ¿Por qué son caracoles y por qué son tubos? (Respuesta sugerida pero no obligatoria: son antenas porque reciben sonidos; son acurrucadas porque están clavadas a los dos lados de la cabeza y su forma es curvada; son caracoles por la semejanza de su forma a un caracol y porque al aproximarse un caracol a la oreja, se entiende el sonido del mar (“para que el mar no calle nunca”); son tubos porque conducen el sonido desde el mundo exterior hasta el cerebro.) Después de contestar a tales preguntas el candidato se encontraba capacitado para apreciar el *efecto* de las imágenes mencionadas. Tal apreciación podía ser totalmente personal, pero el análisis ya hecho no solo demostraba una buena comprensión del poema sino que casi siempre justificaba plenamente la interpretación personal ofrecida por el candidato. Naturalmente no importaba que ésta difiriese de la opinión personal del corrector con tal que el candidato proporcionase pruebas.

A pesar de las dificultades, los resultados sobresalientes obtenidos en ciertos centros son alentadores y deja la esperanza de que la calidad general de las respuestas al *Paper 3* mejore aun más en el futuro.